Drága Barátom,

megkaptam módosításaid jegyzékét, melyben tudattad mit s hogyan eszközölnél, hogy munkám javát szolgálják, így az én akaratom is az, hogy történjék némi változtatás az eredeti szövegben.

Jómagam majd mindenben meg lettem győzve általad, hogy egy-két helyen üdvös lehet a Te szavaid, mondataid használata.

Mindazonáltal néhol talán mégis megtarthatók lennének az eredeti fogalmazások, ha Te is úgy látnád jónak…

Már az első színben az Úr szavain, melyek így hangzanak: ”évmilliókig szépen elforog” módosítanál eképpen: „évmilliókig eljár tengelyén”. Bevallom, eredeti gondolataim nekem inkább tetszők, mivel szemem elé jobban vetítik a lassú, komótos mozgást. Számomra a szépen elforog szerkezet mutatósabb, kimunkáltabb, mint a köznyelvben használatos eljár ige. Az isteni munka nagyságát, mívességét, úgy vélem, szebben adják vissza az általam leírtak, mint a Te általad gondoltak…

A negyedik színben általam írott sort: „Neked hitvány szám…” jobbnak vélnéd így: „Neked silány szám, nékem egy világ…”

Meglátásom szerint, a hitvány szó jelentése, mely csekély értékű, értéktelen, rossz, gyenge minőségű holmi, tárgy… talán jobban tükrözné a társát vesztett Éva – mint rabszolganő – fájdalmát, a fáraónak szánt szomorú, kiábrándult gondolatait, mintha a silány szót használnánk, mely jelentése gyatra, rossz minőségű, értéktelen vagy épp ‘hitvány, jellemtelen’. Az kétségtelen, hogy a silány szám némiképp alliteráló hangzása elgondolkodtató…

Az ötödik színben Éva szavain változtatnál: „e hitvány nép csak békót érdemel” sort így javítanád: „csak láncot érdemel e csőcselék”. Azt gondolom, az eredeti módozat több, erőteljesebb, mivel az általam használt békó, látványosabb képzetét adja a rabságnak, lévén nem csak lánc, hanem mozgást korlátozó eszköz, hol a rövid lánc két vége vasbilincsben végződik. A csőcselék lesajnáló kifejezése véleményem szerint szintén nem oly látványos, mint a hitvány nép jelzős szerkezet. A csőcselék pusztán véletlenszerűen összeverődött tömeg, fegyelmezetlen, erkölcsi felelősség nélküli társaság, míg a hitvány nép akár magát a napcsoportot, nemzetet minősíti.

Abban reménykedem drága barátom, hogy véleményemmel nem bántottalak meg, nem tántorítottalak el attól, hogy nekem továbbra is segítőm maradj! Szinte majd minden észrevételeddel egyetértek, e három módosítást vitatnám csak. Kérlek, gondolkozz ezeken el és vitassuk meg, mely fogalmazványok építenék munkámat leginkább és azokat tartsuk meg!

Bízva baráti szemed gondosságában, ölellek szeretettel: Madách Imre